

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zostały zebrane wokół Niego tłumy liczne. Dlatego On w łódź wszedłszy usiadł, i cały — tłum nad — brzegiem stanął.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostały zebrane do Niego tłumy wielkie tak że On w łódź wszedłszy siedzieć i cały tłum na brzegu stał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zebrały się przy Nim liczne tłumy;* tak że wszedł do łodzi** i usiadł, a cały tłum stał na brzegu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zebrały się do niego tłumy liczne, tak że on w łódź wszedłszy (usiadł), i cały tłum na brzegu stanął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostały zebrane do Niego tłumy wielkie tak, że On w łódź wszedłszy siedzieć i cały tłum na brzegu stał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ zgromadziły się przy Nim rzesze ludzi, skorzystał z łodzi. Wszedł do niej i usiadł, podczas gdy Jego słuchacze stali na brzegu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zebrały się wokół niego wielkie tłumy, dlatego wszedł do łodzi i usiadł, a wszyscy ludzie stali na brzegu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zebrał się do niego wielki lud, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszystek lud stał na brzegu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zebrały się do niego wielkie rzesze, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszystka rzesza na brzegu stała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wnet zebrały się koło Niego tłumy tak wielkie, że wszedł do łodzi i usiadł, a cały lud stał na brzegu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zebrało się wokół niego mnóstwo ludu; dlatego wstąpił do łodzi i usiadł, a cały lud stał na brzegu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zebrały się wokół Niego tak wielkie tłumy, że wszedł do łodzi i usiadł, a cały lud stał na brzegu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgromadziły się wokół Niego tak wielkie tłumy, że musiał wsiąść do łodzi, podczas gdy cały lud pozostał na brzegu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zebrały się przy Nim tłumy tak liczne, że wszedł do łodzi, usiadł w niej, a cały tłum był na brzegu.

¹⁾ Człowiek, by żyć normalnie, potrzebuje również ideałów (<x>470 4:4</x>;<x>470 9:36</x>).

²⁾ <x>480 3:9</x>; <x>490 5:3</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ zgromadziło się wokół niego dużo ludzi, wszedł do łodzi i usiadł, a tłum stał na brzegu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zgromadziły się wokół Niego tak wielkie tłumy, że wszedł do łodzi i usiadł. A cały tłum stał na brzegu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зібралися коло Нього численні юрби; Він увійшов у човен і сів, а всі люди стояли на березі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zostały zebrane do razem istotnie do niego dręczące tłumy wieloliczne, tak że również ta okoliczność uczyniła jego do statku wstąpiwszego skłonny odgórnie siedzieć jako na swoim, i wszystek dręczący tłum aktywnie na płaskie wybrzeże od przedtem stał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zostały zebrane przy nim wielkie tłumy, tak, że wszedł do łodzi i siedział, a cały tłum stanął na brzegu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale zebrał się wokół Niego tak wielki tłum, że wsiadł do łodzi i siedział tam, a tłum stał na brzegu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zebrały się przy nim wielkie tłumy, toteż wszedł do łodzi i usiadł, a cały tłum stał przy brzegu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gdzie wkrótce zgromadziły się ogromne tłumy. Wsiadł więc do łodzi, a ludzie pozostali na brzegu.